



About Your Translation



✕ This Journey Book includes

- Your original scan
- The transcription into modern German
- The translation into English
- Extras – additional contextual notes & suggested next steps

✕ Notes about your scan and translation

- Your piece was hand-written in *Kurrent*, an older German cursive. Most German speakers stopped using *Kurrent* in the first few decades of the 1900s.
- Letters in **red** indicate a slight question or ambiguity. This translation reflects the most likely one based on context.
- Translations in [] show either:
 - Clarification to help you understand the true meaning
 - An unclear word or name and reflect the most likely translation based on context.
 - That the original word is [illegible]

Thank you!

We love opening the doors to the past. Thank you for entrusting us to unlock your history.

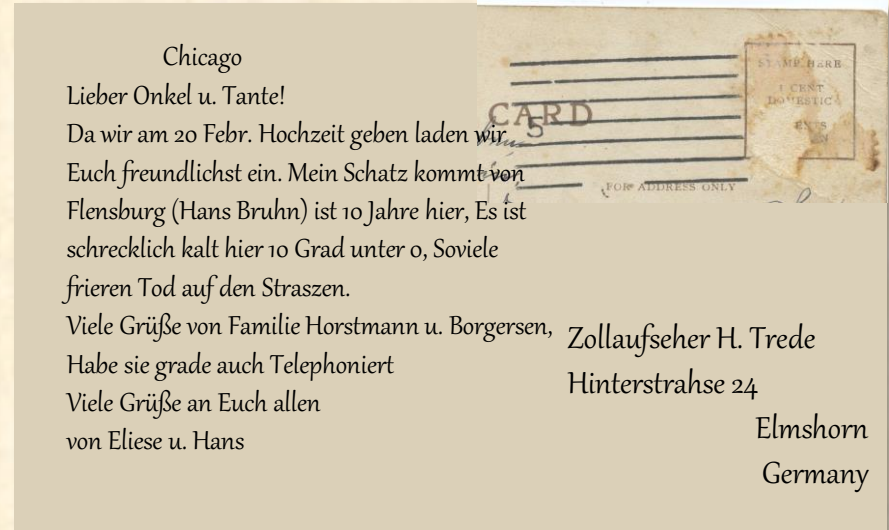
Help others unlock their stories. Tell them about us!



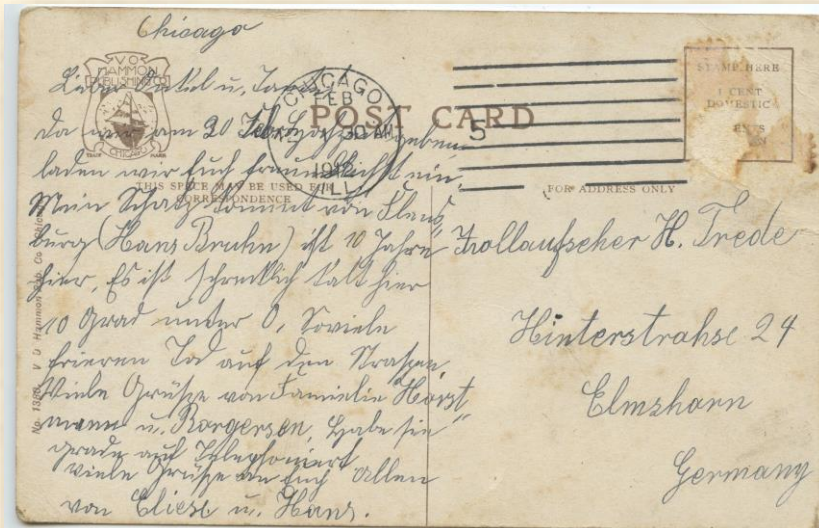
1912 Postcard – From Eliese Trede to H. Trede White City, Chicago Amusement Park



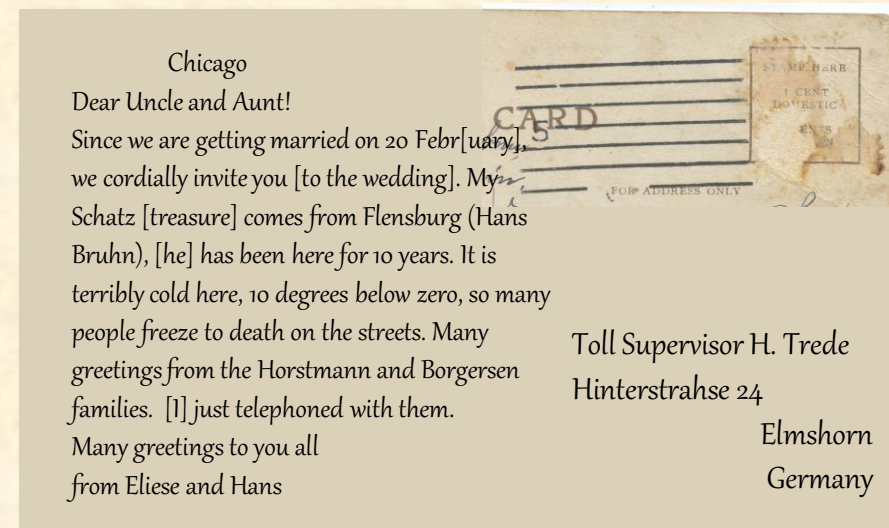
Original Front



Transcription to German



Original Back



Translation to English

Extras – 1912 Postcard – From Eliese Trede to H. Trede

✂ Unlocking Your Translation – Contextual Notes

White City was an amusement park in the Woodlawn area on the south side of Chicago from 1905 until it was condemned in 1939.

At the time of this postcard, Chicago was the second largest city in the US with over 2 million people. Eliese does not say if the 10 degrees below zero is Celsius or Fahrenheit. She also writes Germany, not Deutschland for the US post office.

Elmshorn 53° 45' N, 09° 39' E is a town in Holstein, Germany, close to the mouth of the Elbe River.

Flensburg 54° 47' N, 09° 26' E is a port city on the German-Danish border on the Baltic Sea; the population was predominantly Danish, but the population shifted to German (both the dialect Low German and standard High German language) in the 1800's and early 1900's.

✂ Ideas for Next Steps

- Research Hans Bruhn who likely arrived around 1902
 - Note: people don't always have correct facts, especially dates, so look a couple years before or after.
- Look for other family documents mentioning Elmshorn or Flenburg
- Look up weather records or newspaper stories in Chicago from February 1912